

נחם

Standard text (Ashkenaz)

נחם ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבְלֵי צִיּוֹן וְאֶת אֲבְלֵי יְרוּשָׁלַיִם, וְאֶת הָעִיר הָאֲבֵלָה וְהַחֲרָבָה וְהַבְּזוּיָה וְהַשְׁוֹמֵמָה. הָאֲבֵלָה מִבְּלֵי בָנֶיהָ, וְהַחֲרָבָה מִמַּעֲוֹנוֹתֶיהָ, וְהַבְּזוּיָה מִכְּבוֹדָהּ, וְהַשְׁוֹמֵמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב. וְהִיא יוֹשֶׁבֶת וְרֹאשָׁה חֲפוּי כְּאִשָּׁה עֲקָרָה שְׁלֹא יָלְדָה. וַיְבַלְעוּהָ לְגִיוֹנוֹת, וַיִּירְשׁוּהָ עוֹבְדֵי פְסִילִים, וַיְטִילוּ אֶת עֲמֻדָּהּ יִשְׂרָאֵל לְחָרֵב, וַיַּהַרְגוּ בְּזֶדוֹן חֲסִידֵי עֲלִיּוֹן. עַל כֵּן צִיּוֹן בְּמֶרְתִּבָּהּ וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לְבִי לְבִי עַל חֲלָלֶיהֶם, מַעֲיָה עַל חֲלָלֶיהֶם, כִּי אֵתָהּ ה' בָּאֵשׁ הִצִּיתָהּ וּבָאֵשׁ אֵתָהּ עֲתִיד לִבְנוֹתָהּ. כְּאֶמֹר: וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נָאֻם ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְנַחֵם צִיּוֹן וּבּוֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם

תהלים קלד: ז – אֵיךְ נָשִׁיר אֶת שִׁיר יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכֶר.
אֵיךְ נִקּוֹן אֶת קִינַת הַחוֹרֵבָן עַל אֲדָמַת הַתְּקוּמָה

רב שלמה יוסף זיון (המועדים בהלכה עמ' שעא) 1954

וכתבו הפוסקים: חורבן של ערי יהודה יהודה הוא שעכו"ם מושלך עליהן (בית יוסף, ב"ח, טז, מגן אברהם אורח חיים תקסא). מסתבר, שעם שיחורון של ערי יהודה משלטון נכרים והקמת מדינת ישראל (אשרינו שזכינו לכך!) בטל דין בקריעה על אותן הערים.

הרב חיים דוד הלוי	ר' אהרן ליכטנשטיין
נחם ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבְלֵי צִיּוֹן וְאֶת אֲבְלֵי יְרוּשָׁלַיִם, וְאֶת הָעִיר הָאֲבֵלָה וְהַחֲרָבָה וְהַבְּזוּיָה וְהַשְׁוֹמֵמָה. וְהִיא יוֹשֶׁבֶת וְרֹאשָׁה חֲפוּי כְּאִשָּׁה עֲקָרָה שְׁלֹא יָלְדָה. וַיְבַלְעוּהָ לְגִיוֹנוֹת, וַיִּירְשׁוּהָ עוֹבְדֵי פְסִילִים, וַיְטִילוּ אֶת עֲמֻדָּהּ יִשְׂרָאֵל לְחָרֵב, וַיַּהַרְגוּ בְּזֶדוֹן חֲסִידֵי עֲלִיּוֹן. עַל כֵּן צִיּוֹן בְּמֶרְתִּבָּהּ וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לְבִי לְבִי עַל חֲלָלֶיהֶם, מַעֲיָה עַל חֲלָלֶיהֶם, כִּי אֵתָהּ ה' בָּאֵשׁ הִצִּיתָהּ וּבָאֵשׁ אֵתָהּ עֲתִיד לִבְנוֹתָהּ. כְּאֶמֹר: וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נָאֻם ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ, בְּרוּךְ אַתָּה ה' מְנַחֵם צִיּוֹן וּבּוֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם.	נחם ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבְלֵי צִיּוֹן וְאֶת אֲבְלֵי יְרוּשָׁלַיִם, וְאֶת הָעִיר הָאֲבֵלָה וְהַחֲרָבָה וְהַבְּזוּיָה וְהַשְׁוֹמֵמָה. וְהִיא יוֹשֶׁבֶת וְרֹאשָׁה חֲפוּי כְּאִשָּׁה עֲקָרָה שְׁלֹא יָלְדָה. וַיְבַלְעוּהָ לְגִיוֹנוֹת, וַיִּירְשׁוּהָ עוֹבְדֵי פְסִילִים, וַיְטִילוּ אֶת עֲמֻדָּהּ יִשְׂרָאֵל לְחָרֵב, וַיַּהַרְגוּ בְּזֶדוֹן חֲסִידֵי עֲלִיּוֹן. עַל כֵּן צִיּוֹן בְּמֶרְתִּבָּהּ וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לְבִי לְבִי עַל חֲלָלֶיהֶם, מַעֲיָה עַל חֲלָלֶיהֶם, כִּי אֵתָהּ ה' בָּאֵשׁ הִצִּיתָהּ וּבָאֵשׁ אֵתָהּ עֲתִיד לִבְנוֹתָהּ. כְּאֶמֹר: וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נָאֻם ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ, בְּרוּךְ אַתָּה ה' מְנַחֵם צִיּוֹן וּבּוֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם.

R. Abraham Rosenfeld (1965)

נחם ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת אַבְלֵי צִיּוֹן וְאֶת אַבְלֵי יְרוּשָׁלַיִם. וְאֵת הָעִיר הַקְדוּשָׁה הַמְבֻכָּה עַל עֲמָד יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִטָּל לְחָרָב. וְעַל חֲסִידֵי עַלְיוֹן שֶׁנִּהְרְגוּ בְּזָדוֹן וְעַל גְּבוּרֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם. צִיּוֹן בְּמֶר תִּבְכֶּה וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לְבִי לְבִי עַל חֲלָלֵיהֶם, מְעִי מְעִי עַל חֲלָלֵיהֶם. אֲבִינוּ שֶׁבִשְׂמִימָה, נָקָם אֶת נִקְמַת עִירָךְ אֲשֶׁר נִתְּתָה לָנוּ לְנִחְלָה וְקִבֵּץ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתְתָּ אוֹתָם שָׁם. וְיָשְׁבוּ בָּהּ וְחָרָם לֹא יִהְיֶה בָּהּ עוֹד, כְּאֲמוֹר, פְּרוּזוֹת תִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם מֵרַב אָדָם וּבִהְמָה בְּתוֹכָהּ וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נֶאֱמָר ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְנַחֵם צִיּוֹן וּבּוֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם

הרב אבי גיסר	הרב שלמה גורן
נחם יי אֱלֹהֵינוּ אֶת אַבְלֵי צִיּוֹן וְאֶת אַבְלֵי יְרוּשָׁלַיִם, אֵת הָעִיר הַקְדוּשָׁה וְאֵת הַמְקוֹדָשׁ הָאֵבֶל הַחֲרֵב הַבְּזוּי וְהַשׁוּמָם. הָאֵבֶל מְבֻלֵי בָּנָיו וְהַחֲרֵב מִמַּעוֹנוֹ וְהַבְּזוּי מִכְּבוֹדוֹ וְהַשׁוּמָם מֵאֵין פּוֹקֵד. וְיִבְלְעוּהוּ לְגִיוֹנוֹת וַיִּירָשׁוּהוּ זָרִים וַיְטִילוּ אֶת עֲמָדָה יִשְׂרָאֵל לְחָרָב וַיִּהְרְגוּ בְּזָדוֹן חֲסִידֵי עַלְיוֹן. עַל כֵּן צִיּוֹן בְּמֶר תִּבְכֶּה וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לְבִי לְבִי עַל חֲלָלֵיהֶם, מְעִי מְעִי עַל הַרוֹגֵיהֶם. וְלִישְׂרָאֵל עֲמָדָה נִחְלָה וְלָזָרַע יִשׁוּרוֹן הוֹרֶשֶׁתָּהּ. נִעְרָה ה' אֱלֹהֵינוּ, מַעֲפָרָה, וְהִקִּיצָהּ מֵאֲרָץ דִּוְנָה, נִטָּה אֵלֶיהָ כְּנֶהֱרַ שְׁלוֹם וּכְנֻחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִים. כִּי אַתָּה ה' בָּאֵשׁ הִצַּתָּהּ, וּבָאֵשׁ אַתָּה עֲתִיד לִבְנוֹתָהּ. כְּאֲמוֹר: "וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נֶאֱמָר ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ." בְּרוּךְ אַתָּה יי מְנַחֵם צִיּוֹן וּבּוֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם	נחם ה' אֱלֹהֵינוּ אֶת אַבְלֵי צִיּוֹן וְאֶת אַבְלֵי יְרוּשָׁלַיִם וְאֵת הָעִיר הַקְדוּשָׁה. צִיּוֹן בְּמֶר תִּבְכֶּה. וִירוּשָׁלַיִם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לְבִי לְבִי עַל חֲלָלֵיהֶם, מְעִי מְעִי עַל הַרוֹגֵיהֶם. וְלִישְׂרָאֵל עֲמָדָה נִחְלָה, וְלָזָרַע יִשׁוּרוֹן הוֹרֶשֶׁתָּהּ. נִעְרָה ה' אֱלֹהֵינוּ, מַעֲפָרָה, וְהִקִּיצָהּ מֵאֲרָץ דִּוְנָה, נִטָּה אֵלֶיהָ כְּנֶהֱרַ שְׁלוֹם וּכְנֻחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִים. כִּי אַתָּה ה' בָּאֵשׁ הִצַּתָּהּ, וּבָאֵשׁ אַתָּה עֲתִיד לִבְנוֹתָהּ. כְּאֲמוֹר: "וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נֶאֱמָר ה' חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ." בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְנַחֵם צִיּוֹן וּבּוֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם

תפילת 'נחם' – על פי ראש הישיבה, הרב נ"א רבינובין זצ"ל

נוסח המתאים לימינו, כשירושלים נבנית ומתפתחת תחת שלטון ישראל.

נחם יי א-להינו את אבלי ציון ואת אבלי ירושלים.

רחם ברחמיך הרבים ובחסידיך הנאמנים

עלינו ועל עמך ישראל

ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך

ועל ההר האבל והחרב וההרוס והשומם

הנתון ביד זרים הרמוס ביד עריצים

ויירשוהו לגיונות ויחללוהו עובדי פסילים

ויתנו נבלת עבדיך מאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ.

על בן ציון במר תבכה, וירושלים תתן קולה.

לבי לבי על חלליהם, מעי מעי על הרוגייהם.

ראה יי והביטה, ורחם על שוממותיה ונחמה.

כי אתה באש יסדתה ובאש אתה עתיד לבנותה

בכתוב: ואני אהיה לה נאם יי חומת אש סביב ולכבוד אהיה בתוכה.

ברוך אתה יי מנחם ציון ובונה ירושלים.

ר' אפרים אורבך

רחם ה' אלהינו ברחמיך הרבים

ובחסידיך הנאמנים

עלינו ועל עמך ישראל,

ועל ירושלים עירך, הנבנית מחרבנה,

המקוממת מהריסותיה והמזשבת

משוממותה.

על חסידי עלינו שנהרגו בזדון,

ועל עמך ישראל שהטל לחרב,

ועל בניה אשר מסרו נפשם ונשכו

דמם עליה,

ציון במר תבכה, וירושלים תתן

קולה:

"לבי לבי על חלליהם, מעי מעי על

חלליהם."

והעיר אשר פדית מיד עריצים

ולגיונות,

ולירושלם עמך נתתה נחלה ולזרע

ישרון ורופה חורשתה—

נטה עליה ספת שלומך כנהר שלום,

לקיים מה שנאמר (זכריה ב ט):

"ואני אהיה לה נאם ה'

חומת אש סביב ולכבוד אהיה

בתוכה."

ברוך אתה ה', מנחם ציון ובונה

ירושלים.

Professor Avi Shmidman

נחם יי אלהינו את אבלי בית קדשך ואת נאמני ציון
עירך הקמחים לשיבת שכינתך. עד מתי תישב מוריה
אמללה ובזויה, צועקת ומתחננת?

דביר דוה - היכן כרובי?

היכל הומה - היכן גרותי?

אריאל שואג - היכן אשי?

עזרה זוועקת - היכן פוהני?

וההר במר בוכה - היכן בני?

ראה יי והביטה, והשב שכינתך להר מרומך, ואש
קדשך למזבח היכלך, ויקר תפארתך לפינת יקרתך. כי
אתה יי באש הצתה ובאש אתה עתיד לבנותה, כאמור:
ואני אהיה לה נאום יי חומת אש סביב ולכבוד אהיה
בתוכה. ברוך אתה יי מנחם ציון ובונה ירושלים